

Translation of the video "La vie incroyable du prince al waleed ibn Talel" (The incredible life of prince al waleed ibn Talel)

"ترجمة الفيديو " حياة الأمير الوليد بن طلال المدهشة

الجزء الثاني من ثلاثة

- Part 2/3

00:31:42s

Voici les murs du Palais, une enceinte carrée de 500m de côté, bien protégée. De l'extérieur impossible de voir ce qui se cache derrière ces murs. Voici la porte d'entrée, ce palais a été construit il y a 6 ans, le prince al-Waleed, qui en est à son quatrième mariage,

ها هي جدران القصر، حيز على شكل مربع طول ضلعه 500 متر، و محمية بشكل جيد. من المستحيل معرفة من الخارج ما تخفيه هذه الأسوار. ها هو المدخل، هذا القصر بني منذ ست سنوات و يعيش فيه الأمير الوليد (و هو في زوجته الرابعة)

vit ici avec sa fille de 21 ans et son fils de 23 ans. A chacun son bâtiment, un pour le prince et deux autres pour son fils et sa fille; au total 317 pièces.

مع ابنته ذات 21 عاما و ابنه ذي 23 عاما، كل له جناحه الخاص للأمير جناح، و لابنيه جناحيهما، و المجموع 317 غرفة

La visite commence par les jardins, dessinés par le prince lui-même. Il adore prendre ses repas en extérieur. Un jardin japonais, quelques rocailles, de quoi organiser d'agréables barbecues. Cette piscine se prolonge à l'intérieur du bâtiment de droite.

تبدأ الزيارة بالبساتين التي صمّمها الأمير بنفسه الذي يهوى تناول طعامه في الخارج. بستان ياباني، بعض الجنائن، و لوازم تحضير المشوي. هذا المسبح يمتدّ إلى داخل الجناح الأيمن

C'est le jardin secret du prince al-Waleed, le hall africain, ici la lumière est jaune, c'est normal c'est pour faire savane. Waleed Bin Talal est un passionné de nature et d'Afrique, c'est ici qu'il rassemble ses trophées, ses animaux chassés au concours de safari africain.

هذا هو البستان السريّ للأمير الوليد، قاعة إفريقية، هنا الضوء أصفر، أمر عادي إذا أردت الحصول على جوّ السافانا. الوليد بن طلال مولع بالطبيعة و بإفريقيا هنا يجمع جوائزها، الحيوانات التي اصطادها خلال مسابقات السفريات الإفريقية

00:32:58s

La visite continue dans des couloirs sous-terrains, tous les bâtiments sont reliés entre-eux par un réseau en sous-sol, il fait plus frais. Et voici le complexe sportif privé du prince, il s'y rend tous les

soirs pour nager dans cette piscine. Il peut y faire des longueurs de 30m ou se lancer de son plongoir de 5m.

تستمر الزيارة في الأروقة تحت الأرضية، كل الأجنحة متصلة فيما بينها بشبكة تحت أرضية حيث الجو منعش. وهذا هو المركب الرياضي الخاص بالأمير و الذي يرتاده كل مساء للسباحة في هذا المسبح الذي طوله 30 مترا و به منصة للقفز طولها 5 أمتار.

Tout autour du bassin des petits salons permettent de recevoir les amis et de leur montrer la maquette de la tour "Kingdom", la fierté du prince. C'est un décorateur français qui a conçu cet endroit, la France où le yacht du prince est amarré chaque été dans la baie de Cannes.

حول المسبح توجد صالونات صغيرة تسمح باستقبال الأصدقاء وإطلاعهم على مجسم برج "كينغدوم"، مفخرة الأمير. إنه مصمم فرنسي من صمم هذا المكان، فرنسا حيث يرسو يخت الأمير كل صيف في خليج كان

Bien sûr il y a une salle de cinéma privée, le prince est un amateur de films américains, et côté français il adore Louis de Funès. Et quand il faut partir, le prince peut choisir. Il change de voiture tous les jours, des 4X4 qu'il possède chaque fois en double exemplaire, un pour lui et un pour ses gardes du corps.

طبعاً هناك قاعة سينما خاصة، الأمير يهوى الأفلام الأمريكية، و في الأفلام الفرنسية يحب الممثل "لويس دو فونيس". عند التنقل الأمير يمكنه الخيار (ومتى تجب المغادرة الأمير يمكنه أن يختار). يغير السيارات بوتيرة يومية، سيارات رباعية الدفع يقتني منها زوجها كل مرة، واحده خاصة به و الأخرى لحراسه الشخصيين

00:34:01s

Celle-ci n'est pas en double, c'est la Rolls Royce du prince. Surprise, ces deux petites voitures coréennes, le prince est actionnaire de cette marque. Voici la sienne, avec sa plaque personnelle.

هذه له منها نسخة واحدة، إنها "رولس-رويس" الأمير. مفاجأة: إنها سيارتان صغيرتان كورية الصنع، فالأمير يملك أسهماً في الشركة التي تصنعها. هذه سيارته الشخصية، بلوحة الترقيم الخاصة به

Dernière étape de la visite, l'entrée vers les salons de réception. régulièrement le prince invite ses hôtes de marque. Des membres de la famille royale, mais aussi des chefs de tribu venus de toute l'Arabie saoudite,

آخر مرحلة من الزيارة، المدخل المؤدي إلى صالونات الحفلات. فالأمير يدعو، بصفة منتظمة، المشاهير من ضيوفه. أفراد من العائلة الملكية، إضافة إلى زعماء قبائل من العربية السعودية

et ce qui se dit dans ces salons a de bonnes chances de remonter jusqu'aux oreilles du roi. Notre visite s'arrête là, le prince ne nous a pas laissé filmer ses appartements privés.

ما يقال في هذه الصالونات غالباً ما يقع في أذن الملك. زيارتنا تتوقف هنا فالأمير لم يسمح لنا بتصوير جناحه الخاص

00:33:42s

Mais Waleed Bin Talal a voulu nous montrer autre chose, juste derrière son palais. Il est 7h du matin, le long du mur d'enceinte, des hommes qui attendent, ils sont au moins 500.

و لكن الوليد بن طلال أراد أن يطلعنا على شيء آخر، يقع مباشرة خلف القصر. الساعة تشير للسابعة صباحا، طول جدار الحيز، هناك على الأقل 500 رجل في الإنتظار.

00:35:08s

Et à quelques mètres, autant de femmes. L'ambiance est assez agitée.

Femme : « Vous êtes le numéro 199 madame, vous pouvez aller vous asseoir là bas au fond. »

En fait, toutes ces personnes sont ici pour une raison précise, demander de l'argent au prince.

و على بعد أمتار، نفس العدد من النساء، الجوّ مشحون بعض الشيء

"امرأة: "أنت رقم 199 يا سيّدي، يمكنك الجلوس هناك في الخلف

.في الحقيقة، كلّ هؤلاء موجودون هنا لسبب معيّن، و هو طلب المال من الأمير

Témoignage d'une femme: Je suis malade, je viens demander de l'aide. Il n'y a personne pour m'aider sauf le prince. Mon mari a eu une attaque et il est paralysé, et moi j'ai un cancer et je suis presque aveugle. Et je n'ai qu'Allah et le prince al-Waleed.

شهادة امرأة: أنا مريضة، جنّت أطلب المساعدة. ما عدا الأمير لا أحد يمكنه مساعدتي. زوجي تعرّض لوعكة و هو الآن مشلول، و أنا مصابة بالسرطان و أكاد أفقد بصري. و ليس لي إلا الله و الأمير الوليد

La situation n'a rien d'exceptionnel. Onze mois par an, cinq jours par semaine, de 7h à 10h du matin, une foule se présente au palais et demande à la main. Aujourd'hui les femmes déposent leurs dossiers qui seront étudiés par les services du prince.

لاغرابة في هذا الوضع. 11 شهرا في العام، 5 أيام في الأسبوع من الساعة السابعة إلى العشرة، يتقدّم حشد من الناس للقصر للتسوّل. اليوم دور النساء اللواتي يقدّمن ملقّاتهن التي ستدرسها مصالح الأمير

Elles passent avant les hommes, et malgré le désordre apparent, tout va très vite. En moins d'une heure toutes leurs demandes seront enregistrées.

النساء يتقدّمن الرّجال، و رغم هذه الفوضى الظاهرة، كلّ شيء يتمّ بسرعة. في أقلّ من ساعة يتمّ تسجيل كلّ الطلبات

00:36:14s

C'est maintenant au tour des hommes de passer au guichet.

Un homme: "S'il te plait prend ma demande, prend ma demande s'il te plait."

الآن حان دور الرّجال للمرور بالشيبّاك(الطابور)

"رجل: "من فضلك خذ طلبي، خذه من فضلك

Il s'agit d'un système traditionnel, fondé sur le Coran. Donner c'est gagner sa place au Paradis, recevoir c'est permettre à celui qui donne d'être meilleur devant Dieu.

إِنَّا أمام نظام تقليدي مستمد من القرآن. الإنفاق من أجل الطفر بمنزلة في الجنة، قبول الصدقة تمكن المنفق من تحسن منزلته لدى الرب.

En Arabie saoudite les familles riches distribuent toujours de l'argent, l'ambiance est très détendue.

في العربية السعودية العائلات الغنية تنفق دائما من مالها، الجو جو استرخاء.

Un homme: "S'il te plait fait passer mon dossier."

'Omar Mutawa: "Revient demain à 7h."

Un homme: "S'il te plait fait passer mon dossier, signe-le s'il te plait. "

'Omar Mutawa: "Revient demain."

"رجل: "من فضلك مرر ملفي
"عمر مطوع: "ارجع عدا علي الساعة السابعة
"الرجل: "من فضلك مرر ملفي، امض عليه من فضلك
"عمر مطوع: "ارجع عدا

Un homme: "Je te laisse ca pour que tu n'oublies pas."

'Omar Mutawa: "C'est bon j'ai compris, je ferais passer ton dossier."

Un homme: "Qu'Allah te récompense."

"الرجل: "أترك لك هذا لكي لا تنسى
"عمر مطوع: "نعم لقد فهمت، سأمرر ملفك
"الرجل: "جزاك الله

00:37:05s

Témoignage d'un homme: Ma demande est une demande annuelle que je présente à son altesse, une aide, chaque fois pour la même chose. J'ai un travail mais ma famille est grande, il faut bien vivre.

شهادة رجل: طلبي أقدمه كل عام لصاحب السمو، مساعدة، كل مرة للشئى ذاته.
لدي عمل و لكن عائلتي كبيرة، لا مناص من العيش

Les princes, c'est eux qui nous demandent de venir, c'est eux qui nous permettent de repartir avec quelque chose.

الأمراء هم الذين يطلبون منا المجيء، و هم الذين يسمحون لنا بالذهاب بشئى

Toute demande doit être justifiée par des dossiers médicaux, des preuves d'endettement, des pièces administratives. Selon nos estimations, environ 100.000 personnes se présentent ici chaque année, mais impossible de savoir quels sont les montants distribués, et ceci pour des raisons religieuses.

كل طلب يجب أن يكون مبررا بملفات طبيّة، أدلة استدانة، أوراق إدارية. حسب تقديراتنا، حوالي 100.000 شخص يتقدمون هنا كل عام، و لكن من المستحيل معرفة قيمة الأموال الموزعة، و هذا لأسباب دينية

Témoignage de 'Omar Mutawa (Responsable de l'action caritative): C'est une aumône, chez les Musulmans c'est une pratique qui ne regarde que l'individu et son Seigneur. Chez nous, on dit "ce que donne la main droite, la main gauche n'a pas à le savoir." Pour éviter la vantardise.

شهادة عمر مطوع (مسؤول العمل الخيري): هذه صدقة، عند المسلمين هذا العمل يكون بين العبد و ربه. نقول عندنا "حتى لا ترى الشمال ما تنفقه اليمين". لاتقاء الرباء.

Journaliste: Mais les chiffres sont secrets?

'Omar Mutawa: Je vous ai dit qu'il s'agit d'une relation entre le Musulman et Dieu, cela rend les choses secrètes.

الصحفي: ولكن الأرقام سرّية؟

عمر مطوّع: قلت لكم أنها علاقة بين المسلم وربّه، وهذا ما يجعل الأمور سرّية.

Impossible de connaître le montant des sommes distribuées, nous interrogeront donc directement Waleed Bin Talal, l'occasion nous en est donnée quelques jours plus tard.

من المستحيل معرفة قيمة الأموال الموزّعة، إذن سنطرح السؤال مباشرة على الوليد بن طلال، أعطيت لنا الفرصة أباما بعد ذلك.

Quatre ou cinq fois par an, le prince al-Waleed, l'homme le plus riche d'Arabie saoudite, se rend lui-même dans les quartiers pauvres de Riad, car il y a des pauvres dans ce pays.

أربع إلى خمس مرّات في العام، يتوجّه الأمير الوليد، أغنى رجل في العربية السعودية، بنفسه للأحياء الفقيرة في الرياض، لأن بالبلد فقراء.

Le prince est entouré de gardes du corps. La visite du milliardaire a été préparée par son service de bienfaisance, il est attendu.

الأمير محاط بحراسه الشخصيين، مصلحة الأعمال الخيرية هي التي حضّرت لهذه الزيارة، الأمير مُنتظر.

00:38:44s

al-Waleed: C'est pour moi ca? Vous saviez que je venais hein? On entre.

C'est terrible, c'est ca l'Arabie saoudite vous voyez, c'est un mythe que tout le monde soit riche ici. Ce n'est pas vrai regardez, c'est ca la réalité.

الوليد: كلّ هذا من أجلي؟ كنتم على علم بمجئتي؟ فلندخل هذا فطيع، كما ترون ها هي العربية السعودية، خرافة اعتقاد أن الكل غنيّ هنا هذا ليس صحيحا انظروا، هذا هو الواقع.

Journaliste: Combien de personnes vivent sous le seuil de pauvreté en Arabie saoudite?

الصحفي: كم عدد الذين يعيشون تحت عتبة الفقر بالعربية السعودية؟

al-Waleed: Il y a au moins 700.000 familles, multiplié par deux ou trois personnes...Disons deux ou trois millions de personnes. Et la position officielle de l'Arabie saoudite aujourd'hui, les statistiques officielles, c'est que deux millions de personnes vivent sous le seuil de pauvreté. Nous devons faire de notre mieux pour les aider, directement ou indirectement.

الوليد: هناك 700.000 عائلة على الأقل، مضروبا في شخصين أو ثلاثة... فنقل مليونين أو ثلاثة ملايين شخص. و حسب الإحصائيات الرسميّة، هناك مليون شخص يعيشون تحت عتبة الفقر. يجب أن نقدّم أفضل ما لدينا لمساعدتهم، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة.

00:39:35s

al-Waleed: Oh je ne le crois pas, regardez ca.

الوليد: أوو، لا أظنّ ذلك، انظروا.

L'aide sociale existe en Arabie saoudite mais elle est très limitée, tout comme le système de retraite. Dans le pays, le taux de chômage selon des estimations officielles, est de 30%, car en dehors du pétrole, peu d'activités économiques ont été développées.

الإعانة الإجتماعية موجودة في العربية السعودية و لكنّها جدّ محدودة، شأنها شأن نظام المعاش. في البلد حسب الإحصائيات الرسمية، تبلغ نسبة البطالة 30 بالمئة، لأنه عدا قطاع البترول، لم يتمّ تطوير إلا عدد قليل من الأنشطة الإقتصادية

L'aide directe du prince, ce sont des distributions d'argent liquide, et selon la tradition il s'en charge lui-même.

إعانة الأمير المباشرة عبارة عن توزيع الأموال نقدا، و حسب التقاليد الأمير نفسه من يقوم بها

al-Waleed: Comment vas-tu?

Femme; Bienvenue, et longue vie.

al-Waleed: Où est le chef du foyer ici?

Femme: C'est moi le chef du foyer et voici mon fils, il n'y a que mon fils et moi.

al-Waleed: Vient ici.

الوليد: كيف حالك؟

امرأة: مرحبا بك، أطال الله في عمرك

الوليد: أين ربّ البيت هنا؟

امرأة: أنا ربّة البيت و هذا ابني، لا أحد سوانا في هذا البيت

الوليد: تعال إلى هنا

Femme: J'ai un autre fils criblé de dettes, qui s'appelle Sa'ad, criblé de dettes.

al-Waleed: Je suis déjà venu ici.

Femme: Oui tu es venu au Ramadhan et tu as donné à mon fils Sa'ad qui est grand et brave, il est toujours criblé de dettes. Et j'ai encore 'Abdurahman, Noura et Sheka, tous comptent sur moi.

al-Waleed: Où est Sheka?

Femme: Sheka est là.

al-Waleed: Hassan, où est l'enveloppe? Voilà c'est pour toi.

Femme: Il y a ce fils aussi, ce fils qui est malade.

al-Waleed: Hassan, une autre enveloppe.

Femme: Et mon autre fils.

al-Waleed: D'accord mais arrête de parler, tu arrêtes de parler.

امرأة: عندي ابن آخر غارق في الديون، اسمه سعد، غارق في الديون

الوليد: لقد أتيت إلى هنا من قبل

امرأة: نعم جئت في رمضان و أعطيت لابني سعد الكبير و الشهم، لا يزال غارقا في

الديون. و لدي أيضا عبد الرحمن، نورة و شيكا، كلهم يعتمدون علي

الوليد: أين شيكا؟

امرأة: شيكا هنا

الوليد: حسن أين الطرف؟ هذا لك

امرأة: هناك أيضا ابني هذا، إنه مريض

الوليد: حسن، طرف آخر

امرأة: و ابني الآخر

الوليد: طيب نعم، و لكن توقّف عن الكلام، توقّف عن الكلام

Ce soir là le prince va distribuer des enveloppes dans une vingtaine de maisons, et nous pouvons enfin lui demander combien il donne.

هذا المساء سيوزّع الأمير أطرفه على عشرين منزلا، و بإمكاننا أخيرا أن نسأله كم

ينفق.

00:41:02s

Homme: Votre altesse, je voudrais vous dire quelque chose."

al-Waleed: Attend un peu.

رجل: صاحب السمو، اريد أن أقول لك شيئاً
الوليد: انتظر قليلاً

Journaliste: Votre altesse, combien y a-t-il dans chaque enveloppe?

al-Waleed: Je ne peux pas vous le dire, c'est entre eux et moi. C'est très intime, juste entre eux et moi.

Journaliste: Vous voulez dire que vous savez pour chacun d'entre eux combien il y a?

al-Waleed: Oui, c'est pareil pour tout le monde.

Journaliste: Et vous ne pouvez pas nous dire combien il y a?

al-Waleed: Non je ne préfère pas, c'est vraiment quelque chose entre eux et moi, si ca ne vous ennuie pas. Vous comprenez, je n'aime pas parler de ca en particulier.

Journaliste: Oui mais à partir du moment où vous nous montre, la question évidemment est "combien y a-t-il?", c'est logique pour nous.

al-Waleed: 1000\$

Journaliste: 1000\$ chacun?

al-Waleed: Oui

Journaliste: Qu'est-ce que ca représente en terme de salaire par rapport au pays?

al-Waleed: Pas grand chose. Ces gens par exemple, ils ont un loyer de 2000\$ par an.

Journaliste: Alors vous leur payez presque un an de loyer.

al-Waleed: Je viens là une à deux fois par an. Parfois, quand il y a des cas vraiment difficiles, ils viennent au palais, on leur dit qu'ils peuvent venir. Parfois, cela varie entre 1000 et 3000\$, minimum 1000\$, maximum 3000, c'est l'échelle.

الصحفي: صاحب السمو، كم يحوي كل طرف؟
الوليد: لا يمكنني أن أجيبكم، هذا بيني و بينهم. هذا أمر خاص، بيني و بينهم
الصحفي: يعني أنتم على علم بما تعطونه لكل واحد منهم؟
الوليد: نعم، نفس المبلغ للجميع
الصحفي: و لا تستطيعون إخبارنا بالمبلغ؟
الوليد: لا أفضل ذلك، هذا في الحقيقة شيء بيني و بينهم، لو سمحتم. أنتم تفهمون، لا أحبذ الكلام عن هذا الموضوع بخاصة
الصحفي: و لكن بما أننا نصوّركم، السؤال المطروح هو "كم يوجد في الطرف؟"، هذا منطقي بالنسبة إلينا
الوليد: 1000 دولار
الصحفي: 1000 دولار لكل واحد؟
الوليد: نعم

الصحفي: ماذا يمثل هذا المبلغ مقارنة بسلم الأجور في البلد؟
الوليد: لا يمثل شيئاً كبيراً. مثلاً: يبلغ كراء هؤلاء الناس 2000 دولار في العام
الصحفي: يعني أنتم تدفعون لهم كراء عام تقريباً
الوليد: أنا أتى هنا مرة على مرتين في العام. أحياناً، لما توجد حالات عسيرة، يأتون للقصر، قلنا لهم أنه بإمكانهم المجيء. أحياناً تتراوح (المساعدة) بين 1000 و 3000 دولار، 1000 دولار كحدّ أدنى، 3000 دولار كحدّ أقصى، هذا هو السلم

Ce soir là Waleed Bin Talal a distribué devant nous près de 40.000€

هذا المساء، وزّع أماننا الوليد بن طلال ما يقارب 40.000 يورو

00:42:21s

Ce soir là Waleed Bin Talal a distribué devant nous près de 40.000€, mais le prince ne limite pas sa générosité à son pays. Il finance aussi des programmes de développement en Afrique. Avec plus de 100 millions d'Euros distribués chaque année selon lui,

هذا المساء ورّع أماننا الوليد بن طلال ما يقارب 40.000 يورو، ولكن الأمير لا يحصر كرمه في بلده فحسب. يمول كذلك برامج تنمويّة في إفريقيا. بأكثر من 100 مليون يورو يوزّعها (بحسبه) كلّ عام

il est un des plus généreux donateurs privé de la planète. L'hiver dernier, il a par exemple donné 14 millions d'Euros aux victimes du Tsunami.

هو أكثر المنفقين كرما في الكرة الأرضية. في الشتاء الفارط، أعطى (على سبيل المثال) 14 مليون يورو لضحايا التسونامي

00:42:57s

Nouveau voyage pour le prince al-Waleed, mais cette fois-ci nous utilisons un autre de ses avions, un Airbus A340 qu'il a racheté à l'émir du Qatar. Cet appareil sert aux vols long courrier. Nous survolons la France et sommes en route vers Paris.

سفر جديد للأمير الوليد، ولكن هذه المرّة نستعمل طائرة أخرى من طائراته، إيرباص 340 ابتاعها من أمير قطر. هذه الطائرة تستعمل في المسافات الكبيرة. نحن نحلّق فوق فرنسا باتجاه باريس

Ce sont les vacances du prince, accompagné comme toujours de sa suite. A l'arrière tout le monde joue à la belotte, très populaire en Arabie saoudite.

هذه عطلة الأمير، مرفوقا دوما بحاشيته. في الخلف، الكلّ يلعب "البولوت" (لعبة ورق المترجم)، وهي مشهورة جدّا في العربية السعودية

Pendant ce temps-là, à l'avant, le prince est avec ses amis proches.

في الوقت ذاته، في الأمام، الأمير مع أصدقائه الأقربين

00:43:35s

al-Waleed: Bon, je vais prier maintenant.

الوليد: حسنا، سأصلّي الآن

C'est l'heure de la prière. Pour trouver la direction de La Mecque, il suffit de jeter un œil aux écrans.

حان وقت الصلّاة. لإيجاد القبلة يكفي إلقاء نظرة للشاشات

Malgré son immense fortune et sa vie hors du commun, le prince al-Waleed se défend d'avoir perdu le contact avec la réalité.

رغم ثروته الهائلة و حياته الخارقة للعادة، الأمير الوليد ينفي فقدانه الإتصال مع الواقع

00:44:02s

al-Waleed: Je ne laisserais jamais le pouvoir m'aveugler, jamais. Un journaliste m'a demandé une fois: "Prince, vous êtes numéro 3 ou numéro 4 dans le monde, quand est-ce que vous serez numéro 1?" J'ai deux possibilités, regarder devant moi, les deux ou trois personnes qui me dépassent en pouvoir et en argent, et me dire "je vais les avoir".

الوليد: لن أسمح أبدا للقوة أن تعميّنني، أبدا. سألتني صحفي ذات مرّة: "أمير، أنتم رقم 3 أو رقم 4 في العالم، متى ستصبحون رقم 1؟" أمامي خيارين، أن أنظر أمامي، حيال الشخصين أو الثلاثة أشخاص الذين يفوقوني قوّة و مالا و أن أقول لنفسي "سأغلبهم"

Ou regarder derrière moi et voir ces 7 milliards de personnes et dire "Ô merci mon Dieu pour ce que je suis." J'ai décidé de regarder derrière moi et de dire "Merci mon Dieu de m'avoir mit devant eux." Quant à ceux qui sont devant, et bien bonne chance à eux.

أو أن أنظر خلفي لأرى هؤلاء السبع مليار من الأشخاص و أقول "حمدا لك يا ربي على ما أنا عليه". قررت أن أنظر خلفي و أقول "الحمد لك يا ربي لأنك وضعتني أمامهم". و بخصوص من هم قبلي، فليكن الحظ معهم

Le prince Waleed est toujours sûr de lui, et maintenant ce sont les vacances.

الأمير الوليد واثق من نفسه دائما، و الآن جاء وقت العطلة

00:44:42s

Ou plutôt la colonie de vacances, car quand le prince al-Waleed se déplace avec son entourage, il lui faut un autobus, son altesse est au premier rang.

أو بالأحرى قافلة العطلة، لأن الأمير يتنقل مع أهله و كل الذين يحيطون به، تلزمه حافلة، و صاحب السموّ يجلس في الدرجة الأولى

Voici l'entourage du milliardaire, un groupe hétéroclite qui mélange vieux amis, collaborateurs professionnels et employés personnels; et c'est la tradition, les vieux bédouins amis de la famille.

هاهو محيط الملياردير، مزيج من الناس مختلط: أصدقاء قداماء، شركاء عمل، موظفون شخصيون؛ و حسب التقاليد، البدو، أصدقاء العائلة القداماء

00:45:13s

Voici le médecin personnel du prince, il est libanais tout comme le coiffeur.

هذا هو الطبيب الشخصي للأمير، هو لبناني، و كذلك الحلاق

00:45:30s

Et ce soir le DJ c'est la princesse Reem.

"هذا المساء، الأميرة ريم هي "الدي.جي." المدير العام : المترجم

al-Waleed: C'est la cassette de ma fille, d'habitude j'ai ma propre cassette mais là c'est la sienne.

Journaliste: Quel est le nom de ce morceau?

Reem al-Waleed: C'est un mélange de chansons arabes, mes chansons préférées.

Journaliste: Alors qui décide, vous ou bien votre père?

Reem al-Waleed: Mon disque, ma musique.

al-Waleed: Vous voyez, j'utilise une expression française avec mon fils, ma fille et les gens avec moi. Je pratique le "laisser faire". Elle peut faire ce qu'elle veut, et ils peuvent faire ce qu'ils veulent, chacun a sa liberté, je n'impose rien. Elle a été bien élevée, mon fils a été bien élevé, tous ces gens sont des gens bien, irréprochables, droits. Ils font ce qu'ils veulent, tout ceci dans les limites de l'Islam, sous certaines règles par exemple pas de cigarette, pas d'alcool, pas de discothèque, pas de bar, rien qui ne soit pas respectueux de l'Islam, mais tout le reste c'est bon.

الوليد: هذا شريط ابنتي، عادة لدي شريطي الخاص و لكن هذا شريطها

الصحفي: و ما هو عنوان هذا الشريط؟

ريم الوليد: هذا خليط من الأغاني العربية، أفضلها لدي

الصحفي: طيب من يقرّر أنت أم أبوك؟

ريم الوليد: قرصي، موسيقتي

الوليد: رأيتم؟ أنا أطبق مثلا فرنسيًا مع ابني، ابنتي و كل من يحيط بي. أطبق "اتركه يفعل". لها أن تفعل ما تريده، و يمكنهم فعل ما يحلو لهم، هم أحرار، لا أفرض أي شيء. ربيتها جيدًا، و ربيت ابني جدا، جميع هؤلاء الناس طرفاء، مستقيمون و لا شبهة عليهم. يفعلون ما يحلو لهم و لكن في حدود ما يسمح به الإسلام، تحت قوانين معيّنة، مثلا لا يسمح بالتدخين و لا بشرب الخمر، و لا بارتياح الملاهي الليلية، لا يسمح بما لا يحترم الإسلام، و لكن الباقي مسموح

00:46:49s

Paris, 8 ème arrondissement. Un convoi de véhicules longe lentement le trottoir sur les Champs Elysées, c'est la sécurité de Waleed Bin Talal. Avec sa suite, il est en balade dans la capitale.

باريس، الدائرة الثامنة. موكب سيارات يتحرّك ببطل عبر شارع "الشون إيليزي"، إنهم حرس الوليد بن طلال الذي يتجوّل و حاشيته في العاصمة

Le prince connaît très bien la France, il y passe au minimum un mois par an, pour affaires ou en vacances. Et ce soir là, il dîne avec amis et collaborateurs dans une brasserie de l'Alma. Sur la table, pas d'alcool, pas même pour les amis occidentaux du prince, et pas de cigarette non plus. Le prince a des liens privilégiés avec notre pays depuis des années.

الأمير يعرف جيدا فرنسا التي يقضي فيها شهرا في العام على الأقل، للعمل و للعطلة. هذا المساء يتناول عشاءه مع أصدقائه و شركائه في محلّ جعة في "الالما". لا وجود للخمر على الطاولة، حتى بالنسبة لأصدقاء الأمير الغربيين، و لا وجود للسجائر كذلك. للأمير علاقات مميزة مع بلادنا تمتد لسنوات

al-Waleed: Mon père était le premier ambassadeur d'Arabie saoudite en France. Ma mère vit ici, ma tante vit ici, elles ont toutes les deux des appartements à avenue Foch et avenue Montaigne. Mon père aussi d'ailleurs a un appartement à avenue Foch, donc nous sommes très liés à la France.

الوليد: كان أبي أول سفير للعربية السعودية لدى فرنسا. أمي تعيش هنا، عمّتي تعيش هنا، لكل منهما شقة في شارع "فوش" و في شارع "مونتيني". أبي كذلك يملك شقة في شارع "فوش، و بالتالي علاقتنا بفرنسا وطيدة

Et pour lui, ce sera avenue George 5, l'hôtel George 5, qu'il possède. Il l'a racheté pour 140 millions d'Euros en 1996. A l'époque le Georges 5 n'attirait plus personne, une vieille dame décrépie à l'avenir incertain. Le prince al-Waleed a dépensé 180 millions d'Euros pour le rénover, après trois ans de travaux, le George 5 a retrouvé son lustre.

و بالنسبة له، سيكون شارع "جورج الخامس"، بفندق "جورج الخامس" الذي يملكه. اشتراه ب 140 مليون يورو عام 1996. حينها لم يكن "جورج الخامس" (الفندق) يعجب

أحدا، سيّدة عجوز شمطاء ذات مستقبل مجهول. أنفق الأمير 180 مليون لتصليحه، و بعد ثلاث سنوات من الأشغال، استعاد "جورج الخامس" بريقه.

00:48:11s

Lorsque le milliardaire est à Paris, il réserve une cinquantaine de chambres pour lui et sa suite. Nous retrouvons Raouf, le responsable des télécommunications du prince, voici l'étage réservé.

عندما يكون الملياردير بباريس، يطلب بتخصيص 50 غرفة له و لحاشيته. نلتقي ب "رؤوف"، مسؤول إتصالات الأمير، هذا هو الطابق المخصّص

Raouf: Là à gauche vous avez la suite réservée de son altesse royale, elle est juste là. La chambre à côté est celle de son garde du corps. Son docteur qui est là. Et là vous avez le protocole, et là dans la 131 c'est la personne qui s'occupe de ses affaires personnelles.

رؤوف: هنا على شمالكم توجد الغرفة الفاخرة المخصّصة لصاحب السمو الملكي، هي هنا. الغرفة إلى جانبها خاصّة بحارسه الشخصي. طبيبه هنا. و هنا لديكم البروتوكول، و هنا بالغرفة 131 المكلف بأغراضه الخاصّة

Et la 135 c'est le PC communication, Raouf prépare le courrier, les emails, les contrats à faire signer, Raouf est au courant de tout.

و في الغرفة 135 يوجد مركز الإتصالات، رؤوف يحضّر الرسائل، الرسائل الإلكترونيّة و العقود التي ستوقع، رؤوف على علم بكل شيء

Journaliste: Vous êtes tenu au secret?

Raouf: Oui.

Journaliste: De quelle manière?

Raouf: Secret total, d'ailleurs je ne parle jamais à personne des investissements, des transactions ou des montants que le prince signe. Je suis là aussi pour protéger les informations du prince.

الصحفي: أنتم ملزمون بالكتمان؟

رؤوف: نعم

الصحفي: كيف؟

رؤوف: السريّة التامة، أنا لا أفصح لأي كان، عن الإستثمارات، الصفقات و كمّيّة الأموال التي يمضي عليها الأمير. أنا هنا أيضا لحماية معلومات الأمير

Raouf est au service du prince dix huit heures par jour. Il est presque deux heures du matin, Raouf doit rejoindre le prince pour lui fournir les tout derniers emails.

رؤوف في خدمة الأمير 18 ساعة في اليوم. الساعة تشير للثانية صباحا تقريبا، و على رؤوف أن يلتحق بالأمير ليطلعه على آخر الرسائل الإلكترونيّة

00:49:34s

Waleed Bin Talal a fini de dîner et se trouve désormais au Fouquet's. Les bédouins sont là. Toute une partie de la terrasse est réservée, et la question du moment c'est "Où dîne-t-on demain soir?"

فرغ الوليد بن طلال من عشائه و هو الآن بفندق "الفوكتس". البدويون كذلك هنا. "جزء كبير من الشرفة تمّ كراؤه، و سؤال اللحظة هو "أين نتناول العشاء غدا؟"

- On voudrait manger chinois.

- Mais on doit réserver dès ce soir.
- Oui mais du chinois.
- Ok chinois
- On va manger chinois à l'Alsace. De la nourriture chinoise dans un restaurant français.
- Dans ce cas on ferait peut-être mieux de manger français.
- Il faudrait savoir, tu veux un repas chinois ou pas?

نريد أن نأكل طعاما صينيًا.
و لكن يجب أن نحجز ابتداءً من هذا المساء-
نعم و لكن طعام صينيّ -
نعم صينيّ -

سوف نأكل طعاما صينيا في مطعم "الألزاس". طعام صينيّ في مطعم فرنسيّ -
في هذه الحالة من الأفضل أن نأكل طعاما فرنسيًا -
يجب أن نعرف، تريد عشاء صينيا أم لا؟-

Journaliste: Quel est le débat votre altesse?

al-Waleed: Le débat c'est que je voudrais manger chinois demain. Mais on veut être sur les Champs Elysées et il n'y a pas de restaurant chinois sur les Champs Elysées, donc on prévoit d'amener un repas chinois dans un restaurant français, l'Alsace sur les Champs Elysées. Vous voyez? Regardez comme il n'est pas content, regardez comme il est énervé, chauvinisme français! Alors d'accord, on aura un repas français dans un restaurant français.

الصحفي: ما هو موضوع الحوار، صاحب السموّ؟
الوليد: الحوار أنني أريد أكلَ طعام صيني غدا. و لكن نريد أن نكون في "الشون إيليزي" و لا وجود لمطعم صيني في "الشون إيليزي"، و بالتالي قررنا إحضار طعام صيني في مصعم فرنسي، "الألزاس" بشارع "الشون إيليزي". أرايتم؟ انظروا كم هو غير راض(منزعج). شوفينية فرنسية. إذا حسنا، سناخذ طعاما فرنسيا في مطعم فرنسي.

00 :50 :47s

C'est un rituel, le milliardaire passe toujours ses soirées parisiennes sur les Champs Elysées. L'ambiance est plus que détendue, mais pourtant le prince est toujours sur la brèche. Coups de téléphone, lecture de dossiers, signature de courriers, cela ne l'arrête pas.

هذه طقوس، الأمير يقضي دوما سهراته في "الشون إيليزي". الجو عامٌ مسترخٍ للغاية، و لكنّ الأمير في حركة دؤوبة. اتصالات هاتفية، قراءة ملقّات، إمضاء الرسائل، لا شيء يمنعه من العمل

Et parfois, pour de très grosses affaires.

و أحيانا، لصفقات ضخمة

Al-Waleed : L'accord que je viens de signer à l'instant, c'est mon engagement dans l'augmentation de capital d'Euro Disney ; Aujourd'hui, je viens de le faire à l'instant, par hasard.

Journaliste : Combien ?

Al-Waleed : Environ 25 millions d'Euros, le maximum.

Journaliste : là maintenant ?

Al-Waleed : Oui je viens de signer maintenant cet accord.

الوليد: الإتفاق الذي أمضيته للتوّ التزامي برفع رأسمال "يورو ديزني"، اليوم فعلته للتوّ، ضربة حظ

الصحفي: كم؟
الوليد: حوالي 25 مليون يورو، الحد الأقصى
الصحفي: الآن و هنا
الوليد: نعم أبرمت هذا الإتفاق للتوّ

00:51:38s

Disneyland Paris, Waleed Bin Talal possède 10% du capital de ce parc d'attraction. Pour le moment cela ne lui a rien rapporté, mais il n'a pas l'intention de vendre, et puis, ca fait des places gratuites.
ديزني لاند" بباريس، يملك الوليد بن طلال 10 بالمئة من رأسمال حديقة التسلية"
هذه. حتى الآن لم يجن أرباحاً منه، و لكنه لا يعتزم بيعه. على الأقل هذا يضمن دخولا
مجانيًا.

00:51:58s

Le prince adore la vitesse, et en affaires, la vitesse c'est un de ses secrets.
الأمير يهوى السرعة، و في عالم الأعمال، السرعة أحد أسراره

al-Waleed: Si vous n'avancez pas à la même vitesse que le monde entier, alors vous restez sur la touche, même si vous allez à 100Km/h. En d'autres termes, si vous allez à 100Km/h, ce qui est très rapide, mais que quelqu'un d'autre est à 120, il va vous battre, impossible. Vous devez être prêt, prendre des décisions rapides, immédiates, et espérons les bonnes décisions.

الوليد: إذا لم تمشوا بالسرعة ذاتها التي يمشي بها العالم، ستبقون على التماس و حتى و لو سرتم ب 100كم/سا. بعبارة أخرى، إن مشيتم ب 100كم/سا، و هي سرعة عالية، و يوجد من يمشي ب 120 كم/سا فسيغلبكم، مستحيل. يجب أن تكونوا مستعدّين، اتّخاذ قرارات سريعة، أنيّة، و - تأمل ذلك - قرارات صائبة

00:52:27s

Il est très tard dans la nuit, à l'hôtel George 5. Dans le palace tout le monde dort, ou vaque aux occupations nocturnes, mais quelques serveurs sont là, au garde à vous.

خيم الليل في فندق "جورج الخامس". الكلّ نائم في هذا الفندق الفخم، أو منشغل بأعمال الليل، و لكن بعض الخدم موجودون و مستعدّون للعمل

Journaliste: Vous avez l'heure?

Serveur: Non, vous avez vu, pas de montre, mais à mon avis il doit être 4h30

Autre serveur: 4h45

Serveur: Vous voyez, 4h45

الصحفي: كم الساعة عندك؟
الخدم لا، أرايتم لا توجد ساعة، و لكنني أحسبها 4:30
خادم ثان: 4:45
الخدم: أرايتم؟ 4:45

Un buffet est dressé, c'est pour le prince. Seul le maître d'hôtel personnel de Waleed Bin Talal maîtrise les subtilités de cet emploi du temps.

طاولة وليمة قائمة، إنها للأمير. رئيس خدم الوليد بن طلال وحده يتحكّم في حيثيات هذا الجدول الزمني

Charles Lavigne (maître d'hôtel): Là c'est une journée qui est très longue où il commence le matin en général vers 11h, il se lève vers 11h et se couche en général vers 5-6h du matin, donc ca fait vraiment des journées très très longues. Et là c'est le dîner, le déjeuner en général c'est 20h.

شارل لافيني (رئيس الخدم): اليوم يوم طويل جدًا أين يبدأ صباحا عامّة على الساعة 11 و ينام غالبا في الساعة 5 إلى صباحا6، إذا هذا يجعلنا أمام أيام طويلة جدًا. و هذا هو العشاء، الغداء يكون غالبا على الساعة الثامنة ليلا.

00:53:11s

Tout est prêt et heureusement, parce que le milliardaire arrive. Ce soir, cuisine iranienne ou indienne. Le prince est végétarien et fait très attention à sa ligne.

كلّ شيء جاهز، أمر جميل لأن الملياردير وصل. هذا المساء، مطبخ (طعام) إيراني و هندي. الأمير نباتي (لا يأكل اللحوم) و يهتم كثيرا بوزنه.

al-Waleed: Bon, je suis prêt, qu'est-ce que vous me proposez de bon?

Maître d'hôtel: Plusieurs sortes de soupes, de légumes et de l'autre côté nous avons des djebas.

al-Waleed: Qu'est-ce que c'est?

Maître d'hôtel: Un consommé.

al-Waleed: C'est indien?

Maître d'hôtel: Oui bien sûr, de ce côté c'est indien votre altesse et de l'autre c'est iranien.

al-Waleed: C'est indien, et là c'est iranien.

Maître d'hôtel: Ce sont des épinards et des pommes de terre, comme vous avez demandé.

al-Waleed: Il y a de la crème, non?

Maître d'hôtel: Sans crème non, c'est du riz.

al-Waleed: Comment savez-vous qu'il n'y a pas de crème?

Maître d'hôtel: Parce que nous l'avons demandé au chef.

al-Waleed: Donnez moi une cuillère de ca alors.

Serveur: Avec plaisir votre altesse.

al-Waleed: D'accord, c'est bon terminé, merci.

Maître d'hôtel: Votre altesse, vous ne voulez pas de soupe ce soir?

al-Waleed: C'est quoi cette soupe?

Maître d'hôtel: Vous en voulez une autre?

al-Waleed: C'est quoi celle là?

Maître d'hôtel: Il y a du curry, des épices et des lentilles.

al-Waleed: Donnez moi une soupe de poisson.

Maître d'hôtel: Avec plaisir.

al-Waleed: Une soupe de poisson, régime, 100%. Sinon c'est trop risqué je pense. D'accord, les autres peuvent commander.

Maître d'hôtel: Merci votre altesse.

الوليد: حسنا أنا جاهز، ماذا تقترحون علي ممّا لَدُّ؟

رئيس الفندق (الخدم): عدّة أصناف من الحساء، خضروات، و من الجانب الآخر لدينا

الوليد: و ما هذا؟

رئيس الخدم: مستهلك (هذا مصطلح في فنّ الطبخ: المترجم)

الوليد: هو هندي؟

رئيس الخدم: نعم طبعاً، من هذا الجانب الطعام هندي يا صاحب السموّ و في الجانب الآخر الطعام إيراني

الوليد: هذا هندي، و من هناك إيراني

رئيس الخدم: إنها سبانخ و بطاطا، كما طلبتم

الوليد: هل فيها قشدة (كریما)، لا؟

رئيس الخدم لا بلا قشدة، إنه أرز

الوليد: و كيف عرفتم غياب القشدة؟

رئيس الخدم: لأننا طلبنا ذلك من الطباخ
الوليد: ناولني ملعقة من هذا إذن
خادم: بكل سرور صاحب السموّ
الوليد: حسنا كل شيء على ما يرام، انتهى
رئيس الخدم: يا صاحب السموّ ألا تريدون حساء هذه الليلة؟
الوليد: وما هو هذا الحساء
رئيس الخدم: تريدون حساء آخر
الوليد: وما هذا الذي هنا؟
رئيس الخدم: فيه الكاري، توابل و العدس
الوليد: اعطيني حساء سمك
رئيس الخدم: بكل سرور
الوليد: حساء سمك خاص بالحمية، 100 بالمئة. وإلا أظنّها مجازفة. حسنا يستطيع
الباقي أن يطلب طعامه
رئيس الخدم: شكرا يا صاحب السموّ

00:54:19s

Et chaque nuit, le prince al-Waleed peut rester ainsi, à dîner dans les salons du George 5, jusqu'à l'aube.

وكلّ ليلة يمكن للأمير الوليد بأن يتناول عشاءه في صالونات "جورج الخامس" إلى غاية الفجر.

00:54:36s

Au même endroit, quelques courtes heures de sommeil plus tard. Le maître d'hôtel du prince est au garde à vous. il est 14h, son altesse commence sa journée selon un rituel précis. Tout son entourage est là: 3 chargés de protocole, 2 secrétaires, 2 gardes du corps saoudiens et un français, un valet, sans oublier le vieux bédouin. Le coiffeur et le médecin privé ne sont pas loin non plus. Juste à droite du prince al-Waleed, une télévision réglée sur les chaînes qu'il possède, et une petite table sur laquelle sont disposés quelques objets, le prince est attentif au moindre détail.

في المكان ذاته و بعد ساعات نوم قليلة. رئيس فندق الأمير في أتمّ الإستعداد.
الساعة تشير للثانية ظهرا، يبدأ صاحب السموّ يومه متبعا طقوسا محدّدة. كلّ
حاشيته هنا: 3 مكلفون بالبروتوكول، 2 سكرتير، حارسان شخصيّان سعوديّان و
واحد فرنسي، خادم، و دون أن ننسى البدويّ العجوز. الطبيب و الحلاق غير بعيدين
هما كذلك. على يمين الأمير الوليد تلفاز مضبوط على القنوات التي يملكها الأمير، و
طاولة عليها بعض الأشياء، الأمير يهتمّ بأدقّ التفاصيل

Journaliste: Vous avez déjà commis une erreur avec lui?

Maître d'hôtel: Pas d'erreur vraiment importante. Au début bien sûr, il y a cette partie de tests où il vous pose des questions, vous avez intérêt à être rapide car il ne supporte pas de perdre du temps, il faut répondre immédiatement. Donc je n'ai jamais commis d'erreur vraiment grave, sinon je ne serais plus à son service.

صحفي: هل ارتكبتم من قبل خطأ معه؟
رئيس الخدم لا خطأ ذا أهميّة. في البداية طبعاً، هناك مجموعة من الإمتحانات يطرح
عليكم فيها أسئلة، عليكم أن تسرعوا في الإجابة لأنه لا يحتمل إضاعة الوقت، تلزم
الإجابة أنية. إذن لم أقترف خطأ كبيراً، وإلا لما بقيت في خدمته

00:55:36s

Cet après-midi, Waleed Bin Talal doit recruter des hôtesses de l'air pour son nouvel avion, le Boeing 747. Sa chef hôtesse, Emma, a réalisé pour lui une présélection parmi les candidates. Ces jeunes femmes travaillent déjà toutes pour des compagnies aériennes, le prince leur a offert le voyage à Paris pour qu'elles puissent venir passer un entretien.

هذا المساء (بعد الزوال)، على الوليد بن طلال أن يختار (يُرسِّم) مضيفات طيران لطائرته الجديدة، بوينغ 747. رئيسة المضيفات، "إيما" قامت له بانتقاء أولي من بين المترشحات. هاته الغتيات الشبات يعملن كلهن في مؤسسات خطوط جوية، و قد كان سفرهن لباريس للقاء على حساب الأمير.

al-Waleed: Tu les as toutes rencontrées?

Chef hôtesse; Oui.

al-Waleed: Tu t'es faite ton idée pour chacune d'entre elles?

Chef hôtesse: Oui, j'ai ma petite idée.

الوليد: هل التقيت بهنّ كلهنّ؟

رئيسة المضيفات: نعم.

الوليد: و هل لديك فكرة حول كلّ واحدة منهنّ؟

رئيسة المضيفات: نعم، لديّ فكري المتواضعة.

C'est parti, chacune va avoir droit à cinq vraies minutes d'entretien et une série de questions.

هيا بنا، كلّ واحدة لها الحق في خمس دقائق من اللقاء و سلسلة من الأسئلة.

al-Waleed: Bonjour, comment allez-vous?

Hôtesse: Bien, merci.

al-Waleed: Vous travaillez où Sandra?

Hôtesse: Pour Titan Airways.

al-Waleed: Sur quel appareil vous travaillez?

Hôtesse: Sur 777, 200 et 300

al-Waleed: Combien d'années êtes-vous restée avec Qatari Airways?

Hôtesse: trois ans et demi.

al-Waleed: Et vous les avez quitté là maintenant?

Hôtesse: Oui, en Juillet.

al-Waleed: Vous le voulez ce boulot?

Hôtesse: Oui je le veux vraiment.

al-Waleed: Combien d'années voulez-vous passer avec nous?

Hôtesse: Sept, six ou sept.

al-Waleed: Vous parlez un peu l'Arabe?

Hôtesse: Chwiya.

al-Waleed: Bon alors on se reverra, ne partez pas.

Hôtesse: Merci, merci messieurs.

الوليد: صباح الخير، كيف حالك؟

مضيفة: بخير، شكرا

الوليد: أين تعملين يا "ساندرا"؟

مضيفة، للخطوط الجوية "تيتان".

الوليد: و على أي طائرة تعملين؟

مضيفة: على 777، 200 و 300

الوليد: كم عاما عملت في الخطوط الجوية القطرية
مضيفة: ثلاث سنوات و نصف
الوليد: و غادرت الشركة الآن؟
مضيفة: نعم، في شهر جويلية (يونيو)
الوليد: هل تريدین هذا العمل؟
مضيفة: نعم أريده فعلا
الوليد: كم عاما تريدین أن تعملین معنا؟
مضيفة: سبعة، سنّة إلى سبعة
الوليد: هل تتكلمين اللغة العربية قليلا؟
مضيفة: "شويّة" **(بالعربيّة في الفيلم و هي تعني بلهجة المغرب الإسلامي "قليلا")**
المترجم)
الوليد: حسنا، إذا سنلتقي مجدّدا، لا تذهبي
مضيفة: شكر، شكرا سيّدي

00:56:52s

Dans ce genre de moment, le prince al-Waleed devient patron. S'il mène les entretiens lui-même, c'est qu'il considère les relations entre salariés de sa société comme une des clés de sa réussite.

في مثل هذه الأوقات يصبح الأمير الوليد زعيما. يدير بنفسه اللقاءات لأنه يعتبر العلاقات بينه و بين العاميين في شركاته من مفاتيح نجاحه

al-Waleed: Emma doit valider cette hôtesse. Et même si moi je suis d'accord mais qu'Emma ou le commandant de bord ne sont pas d'accord, je ne l'embaucherais pas. Il faut de l'harmonie, toujours.

الوليد: علي "إيمّا" أن توافق علي هذه المضيفة. و حتى وإن وافقت و رفضت إيمّا أو قائد الطائرة لن أقبلها. يجب أن يكون هناك تناغم

Et ce prince patron n'a pas son pareil pour déstabiliser un interlocuteur afin de le tester. ce pilote de 747 va en faire les frais.

و هذا الأمير-الزعيم لا ندّ له في إحراج المنتخبين لامتحانهم. قائد الطائرة هذا سيدفع ثمن هذه الخاصية

al-Waleed: Si je vous offre cet emploi aujourd'hui, vous le prenez?

Pilote: Je voudrais savoir, c'est pour du long terme alors je voudrais vraiment pouvoir voir où nous allons vivre avec ma famille, où nous serons.

al-Waleed: Donc vous êtes un peu hésitant.

Pilote: je le suis parce que je ne sais pas...

al-Waleed: Alors pourquoi être venu ici si vous hésitez?

Pilote: Parce que j'ai vraiment envie d'avoir ce boulot. je pense que votre avion, le 747 que vous avez commandé, va être extraordinaire.

al-Waleed: Et vous voulez quoi exactement?

Pilote: Je voudrais, si c'est possible, voir les conditions de vie.

al-Waleed: Bon, je vais en parler avec mon commandant de bord maintenant.

Pilote: Merci beaucoup.

الوليد: إن أعطيتك هذا العمل اليوم، هل ستقبله؟
الربّان: أريد أن أعرف إن كان على المدى الطويل، أريد حقيقة رؤية المكان الذي سأعيش فيه و عائلتي. أين سنكون
الوليد: إذا أنت متردّد قليلا؟
...الربّان: أنا كذلك لأنني لا أعرف

الوليد: فلماذا أتيت إلى هنا إن كنت متردداً؟
الربّان: لأنني أريد هذا العمل. أظنّ أن طائرتكم، ال 747 التي طلبتموها ستكون رائعة.

الوليد: وماذا تريد تحديداً؟
الربّان: أريد معرفة، إن كان ذلك ممكناً، ظروف الحياة.
الوليد: حسناً، إذن سأكلّم قائدة طائرتي حالا.
الربّان: شكراً جزيلاً.

00:58:07s

al-Waleed: Je n'aime pas les gens hésitants. Je ne peux pas me permettre, alors que mes opérations vont si vite, sont si importantes. J'ai besoin de gens capables d'agir promptement et rapidement, et qui savent où ils vont.

Journaliste: Vous essayez de les stresser un petit peu, de les pousser pour voir leur réaction?

al-Waleed: Bien sûr, s'il doit craquer dans le quart d'heure, autant qu'il craque ici et pas à 30 milles pieds d'altitude. S'il doit craquer, qu'il craque au George 5, ici, sur la terre ferme.

الوليد: لا أحب المترددين لا أسمح لنفسني بذلك، رغم أن عمليّاتي سريعة جدّاً فهي ذات أهمية. أحتاج لأناس يتخذون القرارات بصفة عفويّة و سريعة، أناس يعرفون أين يذهبون.

الصحفي: لقد حاولت إرباكه قليلاً ما و دفعه لترى رد فعله.

الوليد: بالتأكيد، لو يجب أن ينفجر في غضون ربع ساعة فلينفجر هنا و ليس على ارتفاع 30 ميلاً. و إذا أراد أن ينفجر فليكن ذلك هنا في جورج 5، هنا على الأرض الثابتة.

Fin des rendez-vous de travail. Le prince s'est levé, et comme l'exige l'étiquette, tout son entourage est debout, comme lui. Après avoir fait passer une dizaine d'entretiens d'embauche, son altesse va maintenant se consacrer à toute autre chose. Ces hommes menés par Raouf sont arrivés de Londres de matin. Depuis cinq ans, ils travaillent à l'un des projets les plus incroyables du prince al-Waleed, et aujourd'hui ils viennent lui en montrer les tout derniers éléments.

انتهت مواعيد العمل. الأمير يقف، و كما تمليه الأعراف، كل من يحيط به واقف، كما هو. و بعد أن أجرى عشرات من لقاءات العمل، سيهتمّ صاحب السموّ بأشياء أخرى هؤلاء الرجال بقيادة رؤوف وصلوا من لندن صباح اليوم. لمدة خمس سنوات يعملون في واحد من أكثر المشاريع العجيبة للأمير الوليد، و اليوم جاؤوا لعرض آخر العناصر.

00:59:02s

Homme: Bonjour, je peux m'asseoir à côté de vous?

al-Waleed: Où vous le voulez. S'il vous plait venez là, vous êtes le bienvenu.

رجل: صباح الخير، هل أستطيع أن أجلس بجانبكم؟
الوليد: بل تريده. من فضلك تعال هنا، مرحباً بك.

Sur ce chariot, les plans du bateau que Waleed Bin Talal va bientôt se faire construire. Et ce n'est pas vraiment une coque de noix.

على عربة، تصاميم السفينة التي سينبئها الأمير لنفسه. و في الحقيقة، ليست كأى سفينة.

al-Waleed: Où allons-nous l'amarrer?

Homme: Oui, où est-ce que vous allez l'amarrer parce qu'il y a beaucoup d'endroits pour ça.

al-Waleed: A Antibes oui?

Homme: Oui, il pourra entrer dans le port d'Antibes.

al-Waleed: ce sera l'un des meilleurs bateaux du monde.

Journaliste: Quelle est sa longueur?
al-Waleed: Quelle est sa longueur Mr. Dikett?
Dikett: Sa longueur est de 171 mètres.

al-Waleed: 171, monsieur Dikett est le responsable du bateau.

Journaliste: Et quel sera le rang de ce bateau parmi tous les bateaux privés dans le monde?

al-Waleed: Numéro 1. C'est l'architecte et c'est lui qui le dit.

الوليد: أين سترسو؟
رجل: نعم، أين سترسو، لأنه يوجد هنا عدّة أماكن لذلك
الوليد: في أنتيب (مدينة فرنسية. المترجم) نعم؟
رجل: نعم، يستطيع الدخول لميناء أنتيب
الوليد: ستكون أحد أفضل السفن في العالم
صحفي: كم يبلغ طولها؟
الوليد: كم يبلغ طولها سيّد ديكيت؟
ديكيت: طولها 171 مترا
الوليد: 171، ديكيت هو المسؤول عن السفينة
صحفي: و كم ستكون مرتبة هذه السفينة بين السفن الشخصية في العالم؟
الوليد: رقم 1، هاهو المصمّم (المهندس)، و هو الذي يقول هذا

00:59:56s

Car pour le moment, le prince ne possède que le 26ème plus long bateau privé du monde. Le "Kingdom 5KR" qui ne mesure "que" 86 mètres de long. Construit en 1980, ce yacht a successivement appartenu au milliardaire saoudien Adnan Khashoogi, puis au sultan de Brunei et enfin au millionnaire américain Donald Trump.

لأن الأمير لا يملك حاليا إلا السفينة رتبة 26 ضمن أطول سفن العالم. "كينغدوم 5 ك.ر." الذي لا يبلغ طوله "إلا" 86 مترا. صنع عام 1980، هذا اليخت كان ملكا للملياردير السعودي "عدنان خشوجي" ثم ملكا لسلطان برناوي فملكا للمليونير الأمريكي "دونالد ترومب".

Le prince al-Waleed a racheté le bateau en 1991 et l'a entièrement réaménagé. Mais aujourd'hui, il veut un nouveau bateau, deux fois plus grand.

اشترى الأمير الوليد هذه السفينة عام 1991 و أعاد ترتيبها بالكليّة. و لكنّه يريد اليوم سفينة جديدة مضاعفة الطول

al-Waleed: Et voilà le bateau

Homme: Vous devez garder ca secret, hein?

al-Waleed: Très moderne, entre moderne et ultramoderne. Rien de classique, une icône, comme la tour Kingdom que vous avez vu à Riad. Une icône, comme le George 5, Euro Disney une icône, des symboles, des repères et toujours le même message. Un message de force, de profondeur, être numéro un, un point c'est tout.

الوليد: هاهي السفينة
رجل: تريدون كتمان هذا الأمر، أليس كذلك؟
الوليد: متطوّر جدّا، بين متطوّر و فائق التطوّر، أيقونة، مثلها مثل برج "كينغدوم" الذي رأيتموه في الرياض. أيقونة، مثلها مثل فندق "جورج الخامس"، "يورو ديزني" أيقونة، رموز، معالم و دوما الرسالة ذاتها. رسالة قوّة، عمق، أن تكون رقم 1 و لا شيء غير هذا

01:01:06s

L'architecte: C'est la vue vers le haut à travers l'atrium principal; Donc vous passez par le premier pont, le second, le troisième, le quatrième, le cinquième et ça c'est un escalier de marbre blanc qui le travers jusqu'à l'étage de votre chambre.

المصمّم: هذا المنظر نحو الأعلى عبر الأذنين الرئيسي، تمرّون بالجسر (الجسور في السفن هي الطوابق. المترجم) الأول، الثاني، الثالث، الرابع و الخامس، و هذا سلّم من الرّخام الأبيض الذي يعبره حتّى طابق غرفتكم.

Directeur de projet: La semaine dernière nous avons appris la demande de son altesse d'inclure dans le plan un foyer sur le pont.

al-Waleed: Pour faire un feu.

Directeur de projet: Un grand foyer à l'extérieur.

al-Waleed: Comme ce que vous avez vu à Courchevel.

Directeur de projet: Donc c'est un foyer central et le soir ce sera très agréable. Tard dans la nuit, à 1h - 2h du matin quand le feu brûlera sur le pont.

مدير المشروع: لقد علمنا الأسبوع الفارط رغبة صاحب السموّ بإدماج محرق على الجسر.

الوليد: لإيقاد النّار.

مدير المشروع: محرق كبير في الخارج

الوليد: مثلما رأيتم ذلك في "كورشغال" (مدينة فرنسية. المترجم)

مدير المشروع: إذا محرق مركزي سيكون الأمر ممتعا في المساء. ليلا، نحو الواحدة أو الثانية لما توفد النار في الجسر

Waleed Bin Talal est un client exigeant et parfois imprévisible, mais son interlocuteur sait y faire.

الوليد بن طلال زبون حريص على تحقيق مطالبه (غير المرتقبة أحيانا)، و لكن مستمعه يعرف كيف يتعامل حيالها

01:01:46s

Directeur de projet: c'est une bibliothèque de deux étages, la plus grand bibliothèque flottante.

al-Waleed: Comment ca une bibliothèque? Vous voulez dire un grand salon?

Directeur de projet: Oui, avec des livres, des objets, des choses que vous pourriez collectionner.

al-Waleed: Mais je ne vais pas mettre de livre ici, je ne veux pas de livres.

Directeur de projet: Pas de livre?

al-Waleed: vous devez trouver une autre idée.

Directeur de projet: Des objets, des trophées?

al-Waleed: Oui, mais pas de livre.

Directeur de projet: Des drapeaux?

al-Waleed: Je peux mettre mes médailles. Gardez cette idée, des médailles.

Directeur de projet: Ce sera une collection fantastique.

al-Waleed: Gardez cette idée. Faycal, du thé.

Journaliste: Est-ce toujours facile de travailler avec son altesse?

Directeur de projet: Il est très exigeant, mais c'est un défi. Si c'était si facile nous n'irions pas aussi loin, c'est un défi d'aller aussi haut.

al-Waleed: Vous gardez le contrat ne vous inquiétez pas.

Journaliste: Est-ce que je peux vous demander le prix pour ce bateau?

al-Waleed: Non, vous ne pouvez pas.

مدير المشروع: إنها مكتبة ذات طابقين، أكبر مكتبة عائمة

الوليد: كيف هذا مكتبة؟ تقصد صالونا كبيرا؟

مدير المشروع: نعم، مع كتب و أشياء يمكنكم جمعها

الوليد: و لكنني لن أضع كتبنا هنا، لا أريد كتبنا

مدير المشروع: لا تريدون كتبنا؟

الوليد: عليكم ابتكار فكرة أخرى
مدير المشروع: أشياء، كؤوس؟
الوليد: نعم، ولكن لا أريد الكتب
مدير المشروع: رايات؟
الوليد: يمكن أن أضع ميداليات، احتفظ بهذه الفكرة، ميداليات
مدير المشروع: ستكون مجموعة رائعة
الوليد: احتفظ بهذه الفكرة. فيصل، هات الشاي
صحفي: هل العمل مع صاحب السموّ سهل؟
مدير المشروع: هو يشترط كثيرا، ولكن هذا تحدّ. إن كانت الأمور سهلة لن نذهب
بعيدا. هذا تحدّ أن نذهب بعيدا
صحفي: هل يمكنني معرفة ثمن هذه السفينة
الوليد: لا ، لا يمكنك ذلك

01:02:40s

Le prix est secret car le prince négocie encore avec les chantiers navals qui vont construire le bateau. Mais selon nos estimations, il est au minimum de 160 millions d'Euros.

الثمان سرٌّ لأنّ الأمير لازال يفاوض "المشاريع البحريّة" (المؤسسة التي تبني السفينة. المترجم) التي ستبني السفينة. و لكن حسب تقديراتنا، ثمنها 160 مليون يورو على الأقلّ